

ANA SÁNCHEZ ISIDORO

Traductora & Formadora

Español - Inglés - Alemán

Nativa

C2

B1



anasanchezisidoro@yahoo.com ... +34 606768441

Linkedin: Ana Sánchez Isidoro ... MADRID - ESPAÑA

PERFIL

Gran imaginación y capacidad creativa, con pasión por los idiomas. 15 años de experiencia traduciendo textos de manera persuasiva y original para diferentes clientes. Notable habilidad comunicativa e interpersonal con amplia experiencia en coordinación. Fuerte competencia organizativa y planificación, aptitud para gestionar diversos proyectos de manera flexible. Abierta a nuevas áreas de desarrollo con la oportunidad de demostrar mi talento.

EXPERIENCIA

04/2019
actualidad
MADRID

TRADUCCIÓN - CREACIÓN CONTENIDO
LOCALIZACIÓN - REVISIÓN
AUTÓNOMA

- Traducir del **inglés** y **alemán** al **español**: tecnología, manuales, apps, juegos y marketing. **Portafolio** (hacer clic).
- **Traducir** al **inglés** páginas webs españolas:
 - **eos.com.es/es/**: traducir los proyectos que la empresa ha realizado por toda España.
 - **anainlanguages.wordpress.com**: diseñar y escribir este blog **bilingüe** para ayudar a los estudiantes de inglés a mejorar su nivel y a los profesores a familiarizarse con las dificultades de los españoles con este idioma.
 - **myfavouriteviews.wordpress.com**: **traducir** este **blog de fotos al inglés** y **alemán** para que sea accesible a todas las personas del mundo.
 - **thespanishchef.wordpress.com**: **traducir** toda la información y artículos de este blog sobre recetas originales, vinos y restaurantes del mundo al **inglés**.
- **Traductora voluntaria** para Unicef: presentaciones, folletos, artículos: **español** e **inglés**.
- **Crear contenido original** en **inglés** para la **página web** y **redes sociales** (Facebook y LinkedIn) de **www.spainuncomplicated.com**: escribir artículos originales relacionados con los procedimientos burocráticos que los extranjeros tienen que hacer cuando llegan a España.

COMPETENCIAS

- Conciencia cultural
- Excelente capacidad de búsqueda
- Mensajes claros y convincentes
- Revisión minuciosa y atención a detalles
- Comprensión de marketing y marcas
- Cooperación y motivación
- Trabajo en equipo e individual
- Herramientas CAT: OmegaT & Trados
- Herramientas Agile: Jira, Github
- Conocimientos SEO & HTML

EDUCACIÓN

FORMACIÓN REGLADA

- **CAP**
Universidad Complutense
Ene – Jun 2007 | Madrid
- **Postgraduado en Traducción**
Universidad Autónoma
Ene - Jul 2004 | Madrid
- **Estudiante Erasmus**
Universidad Regensburg
Sep 2002 - Sep 2003 | Alemania
- **Licenciada Filología Inglesa**
Universidad Autónoma
Oct 1998 - Jun 2002 | Madrid

04/2018
03/2019

MADRID

TRADUCCIÓN - LOCALIZACIÓN CREACIÓN CONTENIDO - REVISIÓN

(Traducción inglés al español)

SAMSUNG ELECTRONICS: Bixby asistente virtual

- **Natural Language Understanding (NLU/NLP):** traducir y crear variaciones, analizar la manera en la que el asistente entiende el lenguaje y las estructuras lingüísticas de los usuarios.
- Programar en entorno **IDE**: categorizar instrucciones y palabras clave, testear el asistente y mejorar la experiencia de usuario.
- **Natural Language Generation (NLG):** crear contenido natural y original para las bases de datos de generación del lenguaje: **respuestas del asistente**.
- **Chatbot & OpenQ&A:** localizar y crear contenido: historias, chistes, bases de datos para los usuarios españoles.
- Revisar y testear apps para asegurar la calidad del asistente.
- **Colaborar** con el equipo de **ASR**: grabar audios y editarlos con **CAS** y **TRANSVERIF** para desarrollar el reconocimiento de voz.
- **Actualizar** y **revisar** con el **equipo** de **ingenieros** el lenguaje de las aplicaciones y mejorar las capacidades y entendimiento del **asistente virtual**.

10/2014
04/2018

MADRID

PROFESORA TEFL & TRADUCCIÓN AUTÓNOMA

- **Motivar y mejorar el nivel de los estudiantes** al 100%.
- Dinámicas y actividades prácticas con participación total del alumno.
- Ayudar a los estudiantes a **poner sus conocimientos en práctica**.
- Paciencia, explicaciones claras y actividades enfocadas a cada nivel y grupo.
- Gran cantidad de recursos y juegos para crear y ofrecer todo tipo de clases y actividades.
- Cursos **general & business** English, **online** y **en empresa**, **clases telefónicas** en: RBA, Reig Jofre, Telefónica, ENI Iberia.
- **Traducir** no solo textos sino **ideas** para conseguir un documento **real e interesante** en español.
- Traducción **inglés & alemán** al **español**.

07/2007
10/2014

MADRID

TRADUCCIÓN - TRANSCREACIÓN LOCALIZACIÓN - REVISIÓN - TESTEO

(Traducción inglés al español)

VTECH ELECTRONICS

- **Responsable** de cada proyecto asignado: colores, temas culturales, idioma, imágenes.
- **Juguetes** y **juegos** finales que **invitan** y **motivan** a jugar, y **captan la atención** de los clientes.
- **Crear** y **adaptar actividades** de los ordenadores y videojuegos educativos al currículo escolar español.
- Traducir: guiones, OT (texto en pantalla), folletos, websites, manuales y cajas.
- **Transcrear** canciones y textos de marketing según las especificaciones del producto.
- **Adaptar el lenguaje** y **contenido** según las guías de estilo de la empresa y país: España y Latinoamérica.
- **Organizar información** para tener manuales más accesibles y claros, y en las cajas descripciones del producto más llamativas.
- **Contactar** con **locutores** para las grabaciones y **editar los audios** para el producto.
- **Revisar** y **testear** todos los proyectos **minuciosamente**.
- **Coordinación** y **reuniones** con compañeros en Europa y la oficina central en China.

FORMACIÓN NO REGLADA

- **Edición & traducción PDF**
Cálamo y Cran
Ene 2018 | Madrid
- **Cursos TEFL & TESOL**
EBC International
Jun - Ago 2014 | Madrid
- **Corrección y estilo en español**
Coursera - Online
May - Jun 2014
- **Traducción y localización de contenido web**
Proz
Dic 2013 | Madrid
- **Introduction to game localization**
Udemy - Online
Nov 2013 - Feb 2014
- **Gramática y ortografía española para traductores**
Cálamo y Cran
Abr - Jun 2012 | Madrid
- **Practicum alemán - español**
Cálamo y Cran
Dic 2011 - Mar 2012 | Madrid
- **Traducción técnica e informática**
Cálamo y Cran
Jun 2006 | Madrid